

# 吉尔精力分配理论下交传口译脑记与笔记的平衡

## ——以第十届全国口译大赛吉林外国语大学校赛为例

徐春阳 李佳雯

吉林外国语大学高级翻译学院

DOI:10.12238/mef.v4i9.4047

**[摘要]** 口译是一项有挑战性的工作,无论是交替传译还是同声传译,都包含了源语接收、信息理解、代码转换和译出语表达等一系列过程。对于学生译员来说,日常的训练也是根据这几个过程进行的。本文基于丹尼尔·吉尔的认知负荷模式,以第十届全国口译大赛吉林外国语大学校级比赛为例,分析学生译员交替传译中出现的问题,并提出针对性的解决方法,帮助正在学习口译的学生更好地平衡脑记与笔记,提升口译水平,也有利于教师抓住学生的弱项,从而查漏补缺,促进教学。

**[关键词]** 精力分配模式;交替传译;脑记;笔记

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

### The Balance between Memory and Note-taking of Interpretation Based on the Theory of Gile' Effort Model

—With the Interpreting Contest at JISU of the 10<sup>th</sup> All China Interpreting Contest as a Study Case

XU Chunyang, LI Jiawen

GSTI of Jilin International Studies University

**[Abstract]** Interpretation is challenging. Both consecutive interpretation and simultaneous interpretation include a series of procedures, such as listening of source language, understanding of information, decoding and expression of target language. For student interpreters, they practice according to these procedures on a daily basis. Based on the Effort Model of Daniel Gile, with Interpreting Contest at the Jilin International Studies University level of the 10<sup>th</sup> All China Interpreting Contest as a study case, the paper aims to point out students' problems in interpreting, puts forward targeted solutions to help interpretation students to better balance memory and note-taking, and sharpens their skills. This could also be of some reference for instructors to identify students' deficiencies in learning and help students improve and promote teaching.

**[Key words]** Effort Model; consecutive interpretation; brain memory; note-taking

口译是一个认知加工过程,充满了复杂性和高难度。法国著名口译学者 Daniel Gile 提出了认知负荷模式(Effort Models),他不仅是从翻译角度出发,而且结合了认知心理学和心理语言学学科,进行了跨学科的研究,这一模式用公式揭示了口译过程。因此,分析这一模式,分析为什么我们在口译的时候容易失衡,有益于日后的口译学习与口译质量提升。

#### 1 吉尔精力分配模式

吉尔的精力分配模式是在他的一本著作中提出来的,名为《口笔译训练的

基本概念与模式》。他认为只要是口译就都包括听力分析、言语生成和短时记忆这三项基本任务。他认为交传有两个阶段:

第一阶段:听力与分析(Listening and Analysis)+笔记(Note-taking)+短期记忆(Short-term memory)+协调(Coordination)。

第二阶段:记忆(Remembering)+读笔记(Reading notes)+表达(Reproduction)。

第一阶段由听辨、笔记、短期记忆和协调组成;第二阶段为短期记忆、读取笔记和译语表达。其中每一个步骤都会占用

我们的大脑时间,当译员难以承受各个部分所带来的压力时就会漏译以及错译。经常译员会说记忆力很重要,但是记忆力也是不同的。这里的记忆是指从译员的短期记忆中读取信息,而读取笔记则是记完笔记之后的工作,是指认识自己所写的内容,从而让自己想起来刚才所听到的内容。一个成功的口译员应能够协调每个部分,有所侧重,并不是在每个部分都消耗相同的精力,只有这样口译任务才能顺利完成,如果不能,就会导致精力分配失误,如果只专注于听却没有记笔记

就会发现在口译的时候会大脑一片空白,无法想起刚才的内容,漏掉很多信息;如果是一味地沉迷于记笔记而大脑中没有对信息进行加工处理(语言组织需要更加规范化),即使翻译出了大量信息也是支离破碎,未能展现原文内在逻辑,只能翻译出表面意思,而非内涵。因此,本文侧重于描述学生译员应该侧重于听,抓住讲话人的说话重点内容以及逻辑,而非一味地沉迷于笔记。

## 2 第十届全国口译大赛吉林外国语大学校赛中学生译员精力分配分析

在本次比赛中收集到的现场纸质笔记中,英译汉的笔记共有17份,汉译英的笔记共有8份,共计25份。从笔记排列布局、笔记内容方面对收集到的17份英译汉进行了分析。

2.1现场笔记排列布局。在笔记的布局上,呈现了自上而下、从左到右一行、还有整个纸张不规则笔记的记法。如图1所示:

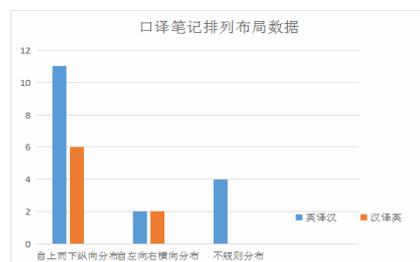


图1 口译笔记排列分布数据图

从图1可以看出学生译员多采取第一种纵向笔记的形式。第二种记法,一眼望去纸上就像是上课做的笔记一样,有点难以认识意群和逻辑。第三种记法,不规则笔记,上面记了很多内容,信息和逻辑,给人一种信息很多,但是杂乱,无从下手的印象。

2.2现场口译笔记内容。在笔记内容方面,英译汉部分主要以记英语(源语)为主,除了有表示逻辑关系的并列、转折、让步、主从关系等符号,还有少数上升下降箭头之外,全是单词的缩写或者全拼,偶尔有汉字,因而笔记内容不简洁。在汉译英笔记内容方面,因为源语言是中文,是我们的母语,因而信息

都比较完整。从图2中可以看出,汉译英部分主要是逻辑分层不明显,导致译员在现场输出时逻辑不清晰。

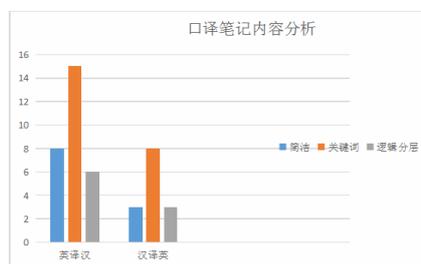


图2 口译笔记内容分析数据图

通过分析当天比赛现场视频,英译汉中只有两位参赛者能够把握住内容的方向以及逻辑关系,还能将一些文章的主题词在大脑中迅速反应,如asphalt沥青、concrete混凝土、sewer下水道、sunset日落等。其他的参赛者在逻辑分层方面表现出了略微劣势,也捕捉了部分关键词,但是没有进行逻辑分析,导致译文输出前后逻辑不通。英译汉过程中,只有少数人将主要精力放在了听力分析上面,在主题知识(城市热岛效应、地热学、气候变化)、语言知识、百科知识、翻译方法和策略上都可以体现。输出内容越准确就说明听力理解到位、逻辑分析清楚、关键之处能够记得下。相反,输出内容少、准确度低、对文章主题理解有偏差的参赛者则在这些方面也是有所欠缺,更多的还是集中注意力在笔记上,大脑中的思维消化过程时间不足,因而译出语有效性不足。

汉译英的口译输出和英译汉的要相对好一点,因为源语理解无障碍,但是出现了其他问题。在语言方面,只有两位参赛者将欧共体的英文完全翻译正确,还有一位参赛者因为发音不完全,发错了,剩下的参赛者都翻译为了European Union 欧盟。此外还有经常听到的一些话语,如跨越式发展、全面战略伙伴关系、新中 国等也出现了误译。还有语法错误,动词单复数、主谓一致、时态等问题。在技巧方面,部分参赛者本想全部翻译出来,但是由于现场的比赛压力、大脑对信息的接受太被动导致无法认识笔记或者逻辑关系混乱、术语不清晰等,翻译出来

的译文断断续续,在被笔记牵着翻译,很被动,翻译出来的语言不连续、蹦词或者短语、句子重点以及大意无法掌握等,这些说明学生译员在一定程度上过于注重笔记,没有充分加工大脑信息。

以上内容均可以在一定程度上说明分配在脑记和笔记的精力需要适度 and 平衡。如果失衡,可能就会出现上述类似情况。

## 3 交替传译中的脑记与笔记不平衡问题原因探析以及解决方法

3.1听辨和记忆。精力分配模式中,听辨环节排在第一,听辨就包含听懂和理解,如果听不懂,理解不了,那么做笔记也是无济于事的。说到脑记与笔记不平衡,其实不只是这两个之间的关系,与其它也有关系,如语言知识、口译准备、分析思维能力、口译笔记能力、表达能力等知识和技能的共同参与。要解决理解问题,除了要训练学生的听力之外,还应该加强双语阅读能力,阅读平行文本,增强学生的语言知识以及百科知识,积累的知识越多,对事物的理解越强。要解决记忆问题,老师在口译教学中可以通过复述、联想和转述等方法强化学生相关能力,提高记忆能力。例如老师可以课前告诉学生一个口译主题,在课堂上可以放一段音频,先不让学生做笔记,让学生进行源语复述,其次用源语做一个总结概括,用目的语进行分析内容的逻辑,并提示学生在听的时候应该听什么信息,如何进行预判接下来的信息,从而提升学生的听辨和记忆。记忆是基于理解,没有理解的机械记忆最终也会不理解内容,因而训练学生听辨其实就是在训练学生的理解能力。通过提升双语能力、增强语言外知识,在记忆与理解力的相互促进中提高口译能力和对由语言文字所承载的意义的理解技巧。

3.2笔记问题。为了更全面了解口译脑记与笔记平衡,笔者特意在问卷星平台上制作了一份问卷调查,并收集了45份有效数据,标题为交替传译中的口译笔记,设置了12个问题,有单选题、多选题、问答题。第1和2题是关于填写问卷调查的人员的专业以及年级信息。共有45位做了问卷调查,55.56%是本科生,

44.44%是研究生,专业有翻译、商务英语、英语口译、英语笔译、英德双语、法语、西班牙语口译、朝鲜语口译。数据如图3~7示:

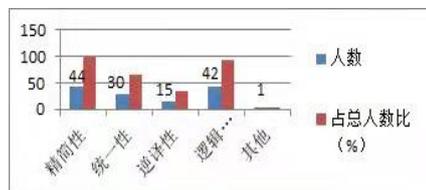


图3 笔记法原则的数据

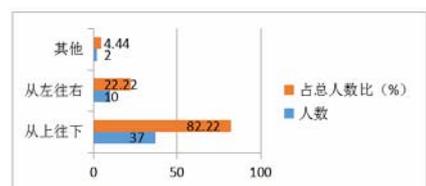


图4 笔记法排列布局的数据

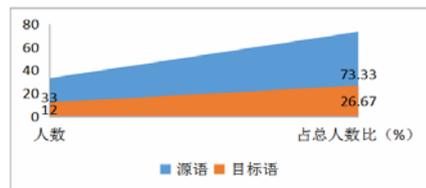


图5 记笔记时即记源语还是目标语数据

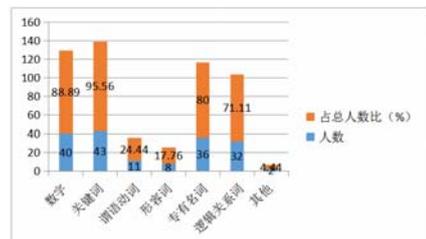


图6 记什么内容的数据

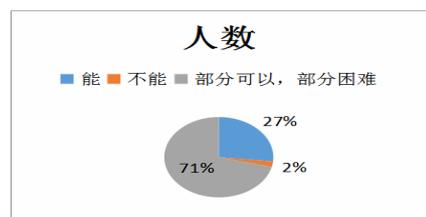


图7 能否识认自己的笔记的数据

从以上数据可以看出,绝大多数人认为笔记很重要,并且在记笔记时遵循自上而下的规律,认为笔记应该体现精简性、统一性、逻辑分层和逆译,并且在记的内容方面多数人会选择记下数字、关键词、专业名词、逻辑关系词。而且高达70%多的人在辨认笔记方面有困难。此外,在主观题中,有同学表示

目前在笔记方面面临的问题有听完就忘写不了笔记、尚未形成自己的笔记体系,导致笔记符号不确定、容易混、不熟练、遇到新的词不知道怎么去记、笔记符号不统一、听和记之间有时间差,会遗漏信息并且影响后续的听和记、笔记速度慢、逻辑框架抓不住等等问题,总结起来就是不知道怎么记、记什么的问题。

口译笔记不同于速记。“全”是口译笔记与速记的最主要区别。速记是一字不漏地复述原来的内容。而笔记则是“半成品”,它是译员在大脑思维加工之后所记忆的内容,是为了减轻记忆负担的。

怎么记?口译笔记一般比较简洁,通常让自己三秒之内能结束,以画代写。通常来说,笔记一般是符号较多,如图形符号、标点符号、数字符号、箭头符号;也包含少量文字,如字母和缩写、词缀缩写、希腊字母、汉字偏旁部首等。熟练掌握笔根之后,随后可进行自我发挥。总而言之,少而精,多了反而会影响自己。

记什么?口译笔记切记“全”。译员应该记录的是讲话的要点,通过这些要点,迅速、准确地再现讲话全貌。译员笔记需要记录的要点包括两个方面:信息点和信息点之间的逻辑关系。(1)信息点。口译笔记所应记录的信息点通常包括数字、概念、命题、专有名词、专业术语等。(2)信息点之间的逻辑关系。我们常见的关系有因果、转折、让步、假设和条件、目的这五类。精准地把握逻辑关系有利于将笔记分层,这样翻译时更为清晰。

无论是A语还是B语,如果我们在做口译笔记时,还是没有形成“口译思维”(逻辑框架+意思内涵),那在听的时候依然惯性思维(被动、抓词、孤立),那就会出现现在听的时候,如果是A语,不会主动去考虑背后的“隐含逻辑”,在做笔记时,仅仅把词记录下来,还是“原封不动”、“照搬照抄”,而这种现象在听B语的时候更是比比皆是。口译思维过程中的语言维、文化维、交际维三者相统一,译者在口译过程中多维度相统一才能完成口译任务。

#### 4 结语

综合来说,译员在口译时能体现各

个方面的素养,如百科知识、专业知识、语言能力、理解能力、笔记能力等,学生译员需要在这些方面增强能力,口译不仅仅只是单纯的听或者单纯的做笔记,而是内在思维逻辑参与下的统一的一个过程。笔记法能够对译员的短记忆进行补充,减轻工作时的记忆负担。但是译员应该以脑记为主,笔记为辅助,合适的笔记事半功倍。学生在日常学习时可以根据吉尔的精力分配模式刻意练习,从而养成自己的口译良好习惯,教师也可借助这一机制培养学生,从而提升学生的口译能力以及整体的口译教学。

#### 基金项目:

吉林外国语大学2021年度学生科研一般项目《吉尔精力分配下脑记与笔记的平衡——以2021年全国口译大赛吉林外国语大学校赛为例》(编号JWXSKY2021B132)。

#### [参考文献]

[1] Gile Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. John Benjamins Publishing Company, 1995.

[2] 刘和平. 对口译教学统一纲要的理论思考[J]. 中国翻译, 2002(03): 58-60.

[3] 鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

[4] 仲伟合. 口译训练: 模式、内容、方法[J]. 中国翻译, 2001(02): 30-33.

[5] 马根蕾. 以吉尔的精力分配模式为指导看交替传译中脑记与笔记的平衡[J]. 英语广场, 2016(03): 17-18.

[6] 汪涛. 口译笔记法教程[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2012.

[7] 田莎, 石红梅. 口译思维中“三维”转换机制研究的必要性和原则探析[J]. 才智, 2017(12): 261+264.

#### 作者简介:

徐春阳(1994--), 男, 汉族, 安徽凤阳人, 助教, 教育学在读博士, 中国翻译协会会员, 研究方向: 英汉口、笔译。

李佳雯(1996--), 女, 汉族, 山西吕梁人, 吉林外国语大学高级翻译学院2020级英语口译专业在读研究生, 研究方向: 英语口语。